# COURSE DESCRIPTION

## 1. GENERAL

| SCHOOL | HUMANITIES | | |
|---|---|---|---|
| DEPARTMENT | FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING | | |
| LEVEL | Undergraduate | | |
| COURSE CODE | YK-5002 | SEMESTER | 5th |
| COURSE TITLE | Theory of Interpreting | | |
| INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES | | WEEKLY TEACHING HOURS | ECTS |
| Lectures | | 2 | 4 |
| COURSE CATEGORY | Specific Background | | |
| COURSE TYPE | Compulsory | | |
| PREREQUISITES | - | | |
| LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS | Greek | | |
| THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS | | | |
| URL | https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/yk-5002/ | | |
| ECLASS | | | |

## 2. TEACHING RESULTS

**Teaching Results**

Upon successful completion of the course, the students will be able to:

• know the historical evolution of interpreting and the differences from translation,

• be aware of the social contexts in which different types of interpreting are offered,

• recognize the parameters that generate the typology of the types of interpreting,

• evaluate the cognitive and communication parameters shared by the different types of interpreting,

• recognize the basic theories and methods of describing communication through an interpreter,

• know the trends and perspectives of research in the field of interpreting.

**General Skills**

- Work in international environment

## 3. CONTENT

```
The course sets out with a historical overview of interpreting and interpreting studies with specia
l reference to the profession of the interpreter.Furthermore, the course deals with the types of in
terpretation,the schools of interpretation, the use of ICT tools and the changes changes in the pro
fession of the interpreter. The student gets an indepth grasp of the techniques of the different ty
pes of interpretation, the theoretical approaches, and the challenges of the globalized market.
```

- Translation versus interpreting
- History of interpreting (studies)
- Legislation
- Basic theories of interpreting

- Social aspects and interpreting
- Information, knowledge and culture in interpreting
- Cognitive parameters of interpreting
- Individual and technical skills
- Power(lessness) of interpreters
- Interpreter training
- Interpreting and technology
- Research methods and research perspectives in interpreting
- Project presentations

## 4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

| TEACHING METHOD | Face to face |
|---|---|
| **USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES** | ICT |
| **TEACHING STRUCTURE** | Activity — Semester Workload<br>Lectures — 26<br>Literature Study and Analysis — 26<br>Practice and Preparation — 48<br>**Course Total** (ECTS: 4) — **100** |
| **EVALUATION OF STUDENTS** | 1. Written final examination (60%) comprising:<br><br>- Multiple choice questions<br><br>- Short answer questions<br><br>- Open-ended questions<br><br>2. Presentation of team project (40%). |

## 5. BIBLIOGRAPHY

- Vlachopoulos, St. (2016). Community interpreting in Greece. Building the future. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* (Παράρτημα). Διαθέσιμο στο https://zenodo.org/record/161349#.WCnev3f5yCQ (δίγλωσση έκδοση).

- Βλαχόπουλος, Στ. (2014). *Η Δικαστηριακή Διερμηνεία στην Ελλάδα. Καταγραφή και αξιολόγηση της πραγματικότητας*. Ηγουμενίτσα: Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων ΤΕΙ Ηπείρου. Διαθέσιμο στο http://epublishing.ekt.gr/sites/ektpublishing/files/ebooks/Βλαχόπουλος-Full.pdf

- Βλαχόπουλος, Στ. (2014). *Πολυγλωσσία στο Δίκαιο. Μετάφραση νομικών κειμένων και δικαστηριακή διερμηνεία*. Αθήνα: Εκδόσεις Νομική Βιβλιοθήκη.

- ISO/AW120539. Translation, Interpreting and related Technology – Vocabulary

- ISO/DIS 22259. Conference Systems Equipment Requirements

- ISO/NP 231555. Interpreting services–Conference Interpreting-Requirements and recommendations.

- Pöchhacker, F. (2008). The turns of Interpreting Studies. In G. Hansen, A. Chesterman & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.) *Efforts and models in interpreting and translation research – A tribute to Daniel Gile*. 25–46. Amsterdam: John Benjamins. Διαθέσιμο στο doi.org/10.1075/btl.80.04poc

- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*. 2nd ed. London: Routledge.

- Pöchhacker, F. (2000). *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. Tübingen: Stauffenburg.

- Pöchhacker, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London: Routledge.

- Pöchhacker, F. & Shlesinger, M. (Eds.) (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge.